

CARMEN ALMEIDA

Translation, Revision and Editing

Quito, Ecuador

mctraduccion2000@gmail.com

(+593 999 730 761) www.carmenalmeidatraductora.com

PROFESSIONAL PROFILE

I am an absolutely bilingual Spanish and Ecuadorean translator, reviewer and editor in English or Spanish, specialized in the business, legal, literary and academic fields. My commitment is to provide translations that can be read fluently, as if these had been written in the target language, with full regard for the actual meaning, intent, tone, nuances, and subtleties of the original. More than 30 years of experience in freelance translation for various companies around the world, including transcreation, transadaptation and transcription.

BACKGROUND

ESCUELA CURSIVA

Barcelona, Spain

Literary Translation

2019 – 2020

- Online literary translation course – Penguin Random House Grupo Editorial.

MARYLAND STATE UNIVERSITY

College Park, USA

Journalism

1976 - 1978

- Journalism courses with an emphasis on political science, sociology and law.

GEORGETOWN UNIVERSITY

Washington D.C., USA

School of Languages and Linguistics

1974 - 1976

- Spanish - English Certificate of Translation.
- English - Spanish Certificate of Translation.
- Supplementary courses for translation certificates: English, political science, sociology, accounting, economy, and finance.

EXPERIENCE

Legal and business translations

Freelance (more than 30 years of experience)

- Have specialized in translations into Spanish or English about the oil industry, investments, economy and finance, international development, political science; insurance, trademarks and patents, copyrights, trade and commerce, contracts, legal documents and publications, national and international statutes and laws; web pages, marketing, press releases; environmental conservation, farming technique tutorials, growing and preparing roses for foreign markets; tourism, travel.

Literary translations

Freelance (8 years of experience)

- Readers' Digest Mexico: Transadaptation of human interest articles, including book sections, real-life stories, feature articles, classics, humor sections, and recipes, which have been published in the Mexican and Spanish editions.
- *Guía de Bienestar*: Translation of articles about physical, mental, and spiritual health, meditation and yoga; natural medicine, healthy foods and recipes; natural remedies, food supplements and other articles about health, nutrition and wellness, published in the Mexican edition and distributed throughout South and Central America.

Books

- Into English: *The Borough of Piñán – A Chronicle* by José Alejandro de la Paz; *Creative Nature* and *Space of Lights* by Carolina Alfonso, which deal with her perspective as a painter, both published by Trama Ediciones, Quito.
- Book entitled *Assessment Instruments in Occupational Therapy* for the School of Nursing and Occupational Therapy of Terrassa, associated to the Autonomous University of Barcelona.
- Into Spanish: a cookbook entitled *Antiaging Recipes* for Readers' Digest Mexico, as well as a book about human behavior (*Peer Pressure*) for the Catholic University of Ecuador, and numerous newspaper and feature articles for various companies.

Academic translations

Freelance (8 years of experience)

- Translation into English of academic articles for various Spanish university professors, specifically about psychology, psychiatry, philosophy, psychosomatic medicine, alternative medicine, character friendship, civic friendship, relational ethics, individuality, self-differentiation, physical therapy for mentally impaired patients, humanized care in acute mental health facilities, among others.
- Have edited and revised articles in English about mental health, gait and balance in patients with cognitive and functional decline; multisensory stimulation; social support for women with breast cancer; occupational participation of migrants in Spain, and others of a similar nature.

Skills & Capabilities

- Fully bilingual and bicultural (Spanish and English).
- Excellent drafting, grammar and spelling (Spanish and English).
- Skilled at doing research in both languages.
- Attention to detail.

- Transcription and/or direct translation of audio files into Spanish or English.
- Writer in Spanish of short stories for adults and children.
- Published author of opinion articles in Ecuador.
- Recently published the book, *Amores, andares, vivencias* in Amazon.

LANGUAGES

Spanish (Native language). **English** (C2 - Proficient)